

# ستراڻين هه ڏيند و ڏينئ

هه ليه ست ڙيو زانو ڪان



د. عارف جيتو

پبلشرز



هه لبهست ژبو زاروكان

# سترانیڤن هه قند و قینی

شعر

د. عارف حیو

- سترانين هه قند و قيني
- هه لبه ست ژبو زاروكان
- دانه: د. عارف حيتو
- نيگار: ئەحمەد بيري
- ديزاين و دەرهيئانا هونەري: رييەر عومەر / بنگه هئ
- ئەپل يئ كومپيووتەري
- ژمارا سپاردني: ٨٣٥
- چاپا ئيكن: چاپخانا هاوار / دهوك ٢٠٠٥

# ديارى

بۇ...

ھەقنىد و قىنى

ئوۋ ھەمى زارۆكىن دى يىن كوردستانا خۆشتى



## باخچەيىن ساڧايان

ئەم زارۆكىن خرڧە بووين  
بەرەف باخچىن ساڧا چووين

د گەل ئىكوبوو ب ئەڧىنين  
دلى ھەڧ نا ئىشىنين

دەنگى خۆ بلند ناكەين  
چ جاران شەرا ناكەين

نہم ہشیارین، نہ گئین

قہت خہبہرا نایئین

خہبہر گوتن کریتہ

کارہکہ پر فہیتہ

دایبایین مہ حہژ مہ دکہن

چ یا باش وی بؤ مہ دکہن

\*



# دهۆك

دهۆكا من.. شارى من

توى رۆناھيا چاقى من

باژيړى ئەفيندارا

جى ډيروك و شينووارا

كئليا شەدا و فرعيني

دناڤدا گەلى دى بينى

گەلى وارى سەيرانا

يى ھەلبەست و سترانا

ل نیقی مزگهفتا مهزن  
چهم و بیستان و رهزن

دیرا بهرانی و لالهش  
پیگه ژیانه، گهلهک خواهش

ژ ناڤدا مشت خواندنگههن  
ل دهردوران.. هافینگههن

دهوکا من.. شارئ من  
توی روئناهی چاقئ من

نهم شاگردین، چراینه  
ژیۆ ته جان فیداینه.

## کوردستان

کوردستان وهلاتی من  
رؤناهی یا چاقی من  
ئاوات و هیقی یا من  
گوری ته بيم کوردستان

تو ناڤ و ههویا منی  
مالبات و پشتا منی  
ریک و ریازا منی  
گوری ته بيم کوردستان

کوردستانا شَرینه  
دیروکا وی زَیرینه  
پَری میڤگین خه‌ملینه  
گوری ته بيم کوردستان

ل بهر دوژمنی د راستاینه  
زیره‌کین سینگ پیلاینه  
بو وه‌لاتی فیداینه  
گوری ته بيم کوردستان

\*

## ئۆمىدا زارۆكه كى

ئەز لاوهكى كچكۆكم

يى پاقژ و خشكۆكم

ئۆمىدا من خواندنه

نووكرن و ئەفراندنه

رۆژا ژ نوى ههلاتى

دى ئاڤاكهين وهلاتى

وهلاتی مه کوردانه  
کوردستانا جوانه

باغ و بیستان و رهزه  
گهل و گولزار و ههزه

چیاو دهشت و کانینه  
خۆشی وهکو وی نینه

دییژم ب دل و جان  
بژی بژی کوردستان

\*

## زارۆكئ ساخلام

ئەز زارۆكەك ساخلامم

یئ بی ئیش و ئەلەمم

پر بزاف و چالاکم

تشتی خراب قەت ناکم

وانەیین خۆ باش دخوینم

دگەل کتیبی ب ئەفینم

جارنا د چمه یاریکا  
دگهل ههقال و بچویکا

زاروکان نا ئیشینم  
ههردهم کهیفا وان دئینم

پر ئهقینه دلّی من  
ههقالینییه ریکا من

ئهز دلخوش و جوانم  
ژبو ئاییندهی ژیانم

\*



## خاتوونا خواندهٔ فان

ئەز خاتوونەك چەلەنگم  
كچكەكا شوخ و شەنگم

ل خواندنگەهێ دڤوینم  
دگەل كتییبی ب ئەفینم

كتییا من هەقاله  
پر مفایه .. دەلاله

ههڤالانو وهرن ب خوينن  
دا خوښيى ژى ب بينن

پيڤكه ب بينه خواندهقان  
نه هيلين تارى و شهقان

شهقا وارى دريژه  
يا پيسه پر قريژه

ب خوهندن و زانينى  
روژا گهش دى گههينى

\*

## گوندى مه

گوندى مه يى جوانه  
ل نورماندورى چيانه

دول و نهال و رهزه  
خودان ملكهت و پهزه

كانيين ئاڤا تهزينه  
سهيرانگهه و خوشينه

ل سهر زير و ل بهر نوارا

ل ناڤ گول و گولزارا

زارۆك پيڤكه ياريا دكهن  
بيئن مهزن خوارنى چى دكهن

ل نور بابى خو خرڤه دبين  
سوحبه تهك خوش و شرين

بو مه به حسى خوشيى دكهن  
چاڤين مه ل گوندى قه دكهن

گوندى مه پر جوانه  
هر رۆژ مه دگهل ژقانه

\*

## کارکا نازدار

کارکا من یا نازداره

ژیئ وی ئیک بوهاره

پویرتی وی هیژ نه پره

قهلهوه.. شهنګ و خره

دگهل خو دبهمه ئاقارا

ل بهر سیهرا چنارا

ل تهف چهروانا د گیرینم

کارکا خو باش د چه رینم

پشتی گهړی و چهروانی

پاشی دینم کوټانی

ب بهر ماکا خوځه د رازیت

شیرئ سپی ژ گوهانا دهیت

وهکو من خهونا بینیت

کهیفا دایکا خو دینیت

کارکا منه.. دهلاله

بو من خوځش خوځش ههقاله

\*

## به لاتینک

به لاتینکا رهنگا و رهنگ  
دوستا من یا شوخ و شهنگ

ب گه ریئ ل سهر تهف گولا  
خوشکه بوهارا دلا

باخی مه تهف گولزارن  
گولین رهنگین هزارن

حهزا ته روْناهييه

دوژمني ته تارييه

حهز رْته دكهم پر رْ دل

دئ گلويي هيلمه هل

وهره داده پرچا من

بو ته رهوشا چاقئ من

\*



## رہنگین باخچی مہ

باخچی مہیئ خہملینہ

مشتی گولین رہنگینہ

رہنگی سپی بو ئاشتیئ

یئ رہش ژی بو تارئی

رہنگی سور ژبو خوینی

یئ کہسک بو دارا ژینی

رہنگی شین یئ دہریانہ

ہندہک جاران ئاسمانہ

ئەفان رەنگان تىكەل دكەم

وہلاتى پىي ويىنە دكەم

وہلاتى مە ھەميانە

دەشت و چيا و زۆزانە

كورد تەف خویشك و برانە

دەردى مە يىي گرانە

دەرمانى مە زانينە

ئىكگرتن و ئەفینە

\*

## باران

بارانی لیکه لیکه

چبک چبک تو لیکه

زه فی یین مه خر تیهنینه

ژ بی ئافی هشک بینه

ههمی دار ب کوفانن

ل هیفیا ته ب ژفانن

لڳڪه لڳڪه .. بارانئ  
گهشڪه رهنڪئ ڙيانئ

تهرڪه زهفي و بهيارا  
خوشڪه دلئ جوتيارا

چيا و گر و ڊول و دهشت  
دئ بو مه بنه بههشت

وارئ مه خير و بيړه  
جانئ خواه ددهين ڙيړه

\*

## بوهار

بهارا شوخ وشهنگه

پر گولين رنگاو رنگه

عهدئ جوانئ خه ملاندئ

ب بهر دكهفن دارين چاندئ

سرا زستانئ برئا

خوشه دلئ مه هه مئا

چويچك سترانا ديئژن  
كانى دزيين.. ئاقى دريژن

باعه باعا بهرخانه  
بوهار بويكا وهرزانه

وهرزى خوشيى و سهيرانا  
پيگقه دچينه زوزانا

د قى وهرزيدا نه ورؤزه  
ل مه هميا پيرؤزه

\*

## نەورۆز

ئەقرو جەژنا نەورۆزە

ل ھەو ھەمیا پیرۆزە

گەلی زارۆکان وەرن

ستران ئیروکە د فەرن

خوشکەن گەرا دیلانی

بو قی جەژنی و شەھیانی

ل بیست و ئیکی ئاداری

رەوشا گەشا بوھاری

كاوه ژ چيا هاته خوار  
كوشتن ئەژدهاڪ و مار

ل تهف جهان ئاگر هه لكر  
وهلات پر روڤاهي كر

هه قالنو.. وهرن هه لكهين  
ديلانا خوڤشي گهرمكهين

ئەفرو جهژنا نه ورۆزه  
ل هنگو هه ميا پيرۆزه

\*



## جانفیدائی وولاتی

دوہی ل خواندنگہ ہی بووم

وہک سو فیئ خلوی بووم

مہ گوہداریا سہیدا کر

دہری مہ ژیی مہ فہ کر

زانست و شیرہت دان مہ

خوشکر ژین و ریکا مہ

گوت من ہلو خواندہقان

جوان بنقیسہ کوردستان

كوردستان واری منە  
رؤناھیا چاقین منە

دی پارێزم وەك چاقی  
ئەوہ د دەتە من ناھی

كارین مە هیژ و هیژن  
هەقالان پیکهه بیژن..

بژی بژی كوردستان  
بژی بژی كوردستان

\*

## بیبیک

مه بیبیکهک جوان ههیه

رهوشا ناف مالا مهیه

وهکو چویچکا بهههشتی

دهنگی وی لهه میا خوش تی

چ جاران نا ئیشینم

په یقین خوش بو د وړینم

نزانیت ناخفتنی

گغ گغهکی دکهت تنی

هندەك جاران دگريتەن  
شيري دخت و نڤيتەن

هەر رۆژ وي همبەيز دكەم  
ياربۆكا ل بەر ريز دكەم

كەيفا وي دەيت و دكەنيت  
دايكا منژي بۆ دكەنيت

كەنيا دايكي شرينە  
چ خۆشيا وەسا نينە

\*

# دایى

دایى دایى دایى

دلوقانى دایى

ئەگەر تو ژ من دویر بی

ئەز دى کەشم تایی

تو بو من روناھى

ئیرۆکە و سوباھى

ژیانا من دگەل تە

خۆشى یە و تەناھى

دایکا من شرینە

شہ کرہ و ہنگینہ  
ژبلی ناڤی دایئ  
من کہسہک دی نینہ

تہ ئەز مەزن کرم  
ب شیریی خودان کرم  
شیریئ سینگی تہ، دا  
ئەز گەلەک ب ہیزکرم

چ جار تہ ژبیر ناکہم  
بی لیا تہ ناکہم  
ہەتا مرنئ... دایئ  
دی بو تہ بوعاکەم

\*

## باب

خۆشتقیی من، بابی من

توی روئاهیا چاقی من

توی سه میانی مالا من

خه مگینی پیئقیین من

بابی من دلوقانه

کانیکا ئومیدانه

ل هیقیییه نَهز سهرکهشم

ژ نه زانینی دهرکهشم

دا ئافاکه م وهلاتی

ژبو روژا نوو ههلاتی

ب بابی خوه دلخوشم

یی چالاک و پر جوشم

\*



## دهم ٿمير

من سعه تهڪ جوان ههيه

پيدفي يا من پي ههيه

قهنج پي د زانم دهمي

ههقالا في سهردهمي

کهنگي دچم خواندنگههئ

کيژ دم بو ياريگههئ

يا پشڪ كرىه رۆژا من  
رىكو پىكه كارى من

گەر رۆژهكى راوهستى  
دى مە هيلته نغستى

ب شهف و رۆژان كار دكهت  
مهژيى مه هشييار دكهت

تك تك - تك تك دلى من  
دهنگى خوش.. سهعتا من

\*

## زارۆكى نەساخ

دادى كوخكا ھاتىيە من  
دئىشيت ھەمى لەشى من

كورى من.. لاوى دەلال  
ئەوى بۆ من ەمر و مال

ھيژ نە بوويە مەجبورى  
ھلو ب چينە دختورى

دا ب دەتە تە دەرمانا  
نەھيلىت ئىش و ژانا

دختور پر دلوغانن  
گهلهک تشتان دزانن

خوه نيزیک که نه ترسه  
چ يا ته بښت ژئ ب پرسه

دهرمانين وان شرين  
زاروکان نا ئيشين

د پاريزن ساخلهميا مه  
خوش د کهن ژيانا مه

\*

## هونه رهنده

هوين دزانن نهز كيمه  
يئ پر چهز و هيقيمه

يئ پر دوست و هه قالم  
خودان دهنگهك زه لالم

لاوهك رهند و نازامه  
بو زاروكان برامه

های ژ خواه همه نه گیتزم  
سترانین خوش بیژم

بو زاروکا و ژیانئ  
حه ژیکرنئ و قیانئ

ئاوازین من پر خوشن  
مشتی هشیاری و جوشن

هونه رهنئ پر زانم  
ئز سه ربه ستی و ژیانم

\*

## پاریزہر

ب چانتہیا دیپلومات  
ژ دہری دادگہ ہیٹھہ ہات

چاقین وی پر ہیٹھہ  
سوحبہتا وی شریہ

نہوہ کورئی پاریزہر  
ہہر چ کہسی دہربہدہر

دی مافی وی پاریزیت  
ل تهف جیهانی دی بیژیت

پاراستنا مافی گهل  
رؤناهیی دهیته ههل

رؤناهی یا مه کوردان  
شهوقی د دت خر عهردان

\*



## ئەندازىارا جوان

كچكەكا رەند و جوانم

چاقى چيا و كوردانم

يا خواندیمه و دەلالم

خودان مال و ههقالم

كوردستان مالا منە

جوانيا وئ ژ منە

دئ بمه ئەندازيار

پر زيرەك و شەهەرەوار

ئاڧاھىيان بلندكەم  
رەوشا باژىرى رندكەم

ئەندازيارا چالاكم  
خواندنگەھان ئاڧاكم

گەلەك ب رىكويىكم  
نەخشەيەكى دى چىكم

نەخشەيى كوردستانى  
دى خويا كەم ل جىھانى

\*

## ئەز دى بىمە ماموستا

خوئىندكارم پەرورەرىمە

يى ب ئومىد و ھىقىمە

عاشقى زانىنىمە

ھەردەم ئەز يى ئىككىمە

ئەز يى گوھدار و باشم

راستى بىژم نە شاشم

من نَقِيَّتْ بيمه ماموستا  
زاروكان فيركه م ژ راستا

دا نه مينيت نه زانين  
زانين ژيانه و ههيين

\*

## ئەز دى بىمە نۆزدار

قوتايىبەككى ب ژقانم

گەلەك تىشتان دزانم

سپىدى ژ خەو رابىم زوو

ھەلدكىشم بايەككى نوو

پاشى دچم قوتابخانى

جھى زانين و مانى

من د قیّت بیمه نوژدار  
دەرمانکه م خه لکی هه ژار

خزمه تکرنا وه لاتی  
جوانترین خه لاتی

وه لاتی مه جوانه  
ناقئ وی کوردستانه

\*

## سرودا من

کهسک و سور و زهر.. رهنگین بوهارئ

خوشیا ههر و ههر.. ژئ هاته خواری

ئالا کهفته سهر.. ناقئ سهرباری

نهوړۆز هاته دهر.. ل مهها ئاداری

بلبلهکی خواند.. ل سهر چقا داری

ئیکئ گولهک چاند.. مه ل دوی دا ری

فرۆکهک فراند.. ل ئاسمانئ واری

ئازادی زفراند.. ب خواها ژیاری

ئالايى رهنگين.. ئالايى منە  
ئاشتى و ئەفەين.. ريبازا منە  
رۆژين پر كەنين.. ژيانا منە  
دەرسۆكا ب خوين.. يا بابى منە

سەربەستى و ژيان.. ئۆمىدا منە  
خۆشى و پيىكفە مان.. دروشمى منە  
ناقى كوردستان.. گيانى منە  
دەولەتا كوردان.. سروودا منە

\*



## دهولهتا كوردان

دلی من بوّ ته

ژیی من بوّ ته

مالی من بوّ ته

دهولهتا كوردا

مه شوّرهش دانا

ب خوھ و كوڤانا

ل هیفیا ژفانا

دهولهتا كوردا

لەشكەرىي مەيه

ژ خوينا مەيه

ب ناڤي مەيه

دەوله‌تا كوردا

مە سۆزه‌كا داي

بلند كهين ئالاي

ل سه‌ري چي‌اي

دەوله‌تا كوردا

رۆژا هه‌لاتي

مزگينيا هاتي

بۆ مە خه‌لاتي

دەوله‌تا كوردا.

## پاشگوتن

زاروڪين خوشتقى و دهلال:

ژيانا زاروڪينيي. ژيانهكا خوش و زهلال و پر لفينه،  
ليگهريان و وهرگرنا سهربور و شارهزايي يين ژيانا  
روژانهيه. چيروك و ستران و ياري يين ههمرهنگ،  
رولهكي گرنگ د وهرار و پيشقهبرنا شيانين وهدا ديين.

داياب گهلهك هز ژ زاروڪين خواه دكهن و ههمي ههولا  
وان نهوه كو زاروڪين وان زوو فير بين و دههمي وارين  
خواندن و چالاكي يين روژانهدا سهركهفتي بن. زاروك  
ژي ل بهر سيبهرا دايباين خواه مهزن د بن و نيقهكا  
ساخهمي و خوشي يا ژيانا وان دايباين وانن. نهف  
ههلبهستين د قئ پهرتوكيدا هز و شيرهد و ناراسته يين  
دايبانن كو زاروڪين وان پهيرهوكهن و پيگيري پئ  
بكهن، دكو هوون بكارن ب چالاكي سهردهريي دگهل  
جفاكي بكهن و ژلايي جفاكيه بهينه قهبيلكرن، چ تشت  
ژهندي گرنگر نينه دهمي زاروك دناف كهس و كار و  
ههقالين خواهدا يئ قهبيلكري و خوشتقى بيت.

ئەف ھەلبەستە. ھەرچەوا بن، رەنگفەدانا ھزرکرنا جفاکینە،  
 زارۆک ژى کورى سەردەم و جفاکى خۆیە و مافى وى یى  
 رەوايە کو ھەمى ھزر و باوەرى یىن جفاکى خوە بزانیەت.  
 دوور نینە گەلەک ھەلبەست ب شیوەیەکی یان ئیکى دی  
 دووبارە کری بن و فەجوىن دەندەک ھەلبەستاندا ھەبیت،  
 لى ئەف دووبارەکرنە پالدا نا زارۆکییە کو پتر مەژیى خوە  
 فەکەت و ھزرى ببابەتاندا بکەت.

ھەشند و ھینی.. دوو زارۆکین فی باژیرینە، ئەف ھەلبەستە  
 ژبو وان ھاتینە فەھاندن کو بینە ستران و ل خواندنگەھین  
 خوە بخوینن، لى وان ھیان پشکداری یا ھەقالین خوە یین  
 زارۆک بکەن و ھەمى پیکفە بخوینن، ژبو فی چەندی ژى  
 ئەف پەرتۆکا سترانان ھاتە چاپکرن.

## پیرستا ھەلبەستان

لاپەرە	ناقی ھەلبەستی
۵	یاری
۷	باخچە یین سافایان
۹	بھۆک
۱۱	کورستان
۱۳	نۆمینا زارۆکەکی
۱۵	زارۆکی ساخەم
۱۷	خاتوونا خواندەفان
۱۹	گوندی مە
۲۱	کارکا نازنار
۲۳	بەلاتینک
۲۵	رەنگین باخچە مە
۲۷	باران
۲۹	بوھار
۳۱	نەورۆز
۳۳	جانفیدیایی وەلاتی

۳۵	بىيىك
۳۷	نايىن
۳۹	باب
۴۱	دەمژمىر
۴۳	زارۇكىنە ساخ
۴۵	ھونەرمەند
۴۷	پارىزەر
۴۹	ئەندازىارا جوان
۵۱	ئەزىنە ماموستا
۵۳	ئەزىنە نۆزدار
۵۵	سرودا من
۵۷	دەولەت كوردان
۵۹	پاشگۈتن